

Svetlana ERMAKOVA GONCALVES

7, GRANDE RUE,
25650 MAISONS DU BOIS-LIEVREMONT,
FRANCE

Tel : 06 59 74 66 02; 03 81 69 61 59
svetie.goncalves@orange.fr

TRADUCTRICE/INTERPRÈTE
français-russe
russe-français

Mon objectif : Mettre en œuvre ma maîtrise des langues russe (maternelle) et française (bilingue), mes connaissances approfondies des cultures, des techniques de traduction orales ou écrites, ainsi que les savoirs spécifiques concernant les domaines à traiter afin de contribuer au succès des clients.

Formation

2008	Certificat de Maître de conférences de la chaire des langues vivantes et de la littérature (Moscou)
2000 – 2002	Diplôme de Docteur en Pédagogie (Sciences de l'éducation) (BAC+8) Centre de Recherche des Problèmes de la Qualité de la Formation des Spécialistes (Moscou)
1980 – 1985	Diplôme de français et littérature (BAC+5) Qualification obtenue : Philologue. Traducteur/Interprète. Enseignant de la langue française (Université de Voronej, Russie) http://www.vsu.ru/

Expériences professionnelles

De 01/2014 à ce jour	Assistante d'éducation/Auxiliaire de vie scolaire - Collège Stendhal de Besançon
02/2013 - 01/2014	Secrétaire-Comptable – Association RVM Prod'
01/2011 - 01/2013	Secrétaire-Comptable – Association RVM (Radio Val de Morteau)
15/02/2010 - 31/12/2010	Secrétaire-Comptable – SARL Capital Active Médias/Radio Plein Air
01/09/2003 - 31/10/2007	Maître de conférences (français, culturologie, pédagogie), Responsable de la section des langues étrangères : Institut Technologique de Stary Oskol (filiale) de l'Institut d'État de l'acier et des alliages de Moscou (l'Université Technologique) Auteur de 6 manuels de français dont manuel de traduction technique et scientifique.
01/09/1996 - 31/08/2003	Professeur de français : Ecole Secondaire n° 28 de Stary Oskol (Russie) à l'apprentissage approfondi de plusieurs disciplines
01/09/1988 - 30/08/1996	Professeur d'éducation esthétique : Lycée Technique de Stary Oskol de la région de Belgorod (Russie)
21/03/1988 - 01/09/1988	Professeur de russe et de littérature : Lycée Technique de Stary Oskol de la région de Belgorod (Russie)
15/08/1985 - 09/03/88	Professeur de français : Internat d'Ostrogojsk (région de Voronej, Russie)

Compétences acquises en traduction-interpréariat

- Maîtriser le russe (langue maternelle) et le français (bilingue) et les cultures et les civilisations de ces pays, comme la condition principale de la traduction adéquate, et de la traduction visant à une bonne adaptation linguistique et culturelle des documents.
- Interpréter des communications orales (conférences, échanges, interviews, ...) ou traduire des documents écrits (livres, notices techniques, ...) et les transposer d'une langue à une autre.
- Réaliser une étude documentaire sur le sujet traité (concepts techniques, structures grammaticales complexes, ...).
- Définir les modalités de la traduction, de l'interprétation en fonction du public, du contexte et selon les besoins du client.
- Comprendre un texte, un dialogue et les restituer dans une autre langue sur des documents ou auprès d'interlocuteurs dans un domaine déterminé (arts, littérature, géographie, histoire, biographie, diplomatique, politique, droit, finance, économie, emploi, informatique, scientifique, sport, technologique, technique etc.).
- Utiliser des logiciels informatiques nécessaires pour la traduction, la mise en forme des textes, des formats des fichiers différents.
- Utiliser tout matériel informatique, audio et vidéo nécessaire.
- Maîtriser les modes de traduction nécessaire (consécutif, en relais ou simultané).
- Contrôler les travaux de traduction et de terminologie (qualité, délai, relecture, correction, ...).
- Développer un portefeuille clients, négocier et contractualiser des prestations.
- Sélectionner, proposer des œuvres et des auteurs pour des traductions.

Informations Complémentaires

- Permis B, C, EB, EC
- Responsable du site officiel - Institut Technologique de Stary Oskol (2005 – 2007) <http://www.sti-misis.ru/index.html>
- Auteur de 6 manuels de français langue étrangère et de 18 articles scientifiques.
- Auteur de 5 vidéo films pédagogiques.
- Auteur du web-site <http://ladyperfection.fr>
- Loisirs : musées, expositions, théâtre, concerts, littérature, musique, photos, voyages...
- Lauréate du concours «Enseignant-1999» de la ville de Stary Oskol, Russie.